Anne Boyman

[aboyman@barnard.edu](mailto:aboyman@barnard.edu)

Class Time: MTWR 2:40-3:55

Office Hours: individual meetings by arrangement with the professor

**FRENCH 3014**

**ADVANCED TRANSLATION:**

***Foreign Voices***

**FALL 2020**

**BLOCK B**

**DESCRIPTION:**

Through the translation into English of a number of French texts we will examine how foreignness or “otherness” in language gives birth to new forms and possibilities of creation. After considering this question in and through the translation of several theoretical texts we will then see how it is manifested as we translate a number of literary texts written by authors (mostly women) who write in French but are in some way foreigners to France.

**All texts to be translated are excerpts and will be made available to the class. There are no required textbooks for this course.**

**REQUIREMENTS:**

--after collective class work on each text students will be asked to turn in their individual translations

--there will be a midterm and a final exam consisting in an individual in-class translation of a short text that was not studied in class

--as a final project will students will submit a translation of a text of their choice

--students will then present their translations to the class discussing the particular problems or difficulties posed by their texts

**EVALUATION:**

--class work: 30%

--midterm: 15%

--final exam: 15%

--final project (plus presentation): 20%

--attendance and participation: 20%

**LEARNING OUTCOMES:**

In order to successfully complete this course students must:

--fully participate in class discussions relating to the complex problems posed by the translation of French texts into English

--submit a finalized individual version of those texts

--be able to translate on their own a short text that has not been studied in class (midterm and final)

--submit a translation of a text of their choice and present it to the other students for discussion of particular problems or questions posed by their text

**SYLLABUS:**

**Week 1: Oct 26-29**

Introduction

Text #1: “Le rire de la méduse,” Hélène Cixous (1975)

**Week 2: Nov 4-5**

Text #2: *Monolinguisme de l’autre,* Jacques Derrida (1996)

**Week 3: Nov 9-12**

Text #3: *L’amant,* Marguerite Duras (1984)

**Week 4: Nov 16-19**

Text #4: *L’âme soeur,* Christine Orban (1998)

**Midterm**

**Week 5: Nov 23-24**

Text #5: *Désorientale,* Négar Djavadi (2016)

**Week 6: Nov 30-Dec 3**

Text #6: *La rage de vivre,* Bolewa Sabourin (2019)

**Week 7: Dec 7-10**

Presentations of final projects

**Week 8: Dec 14-17**

Presentations of final projects cont’d

Final projects due

**Final Exam**

**FURTHER REMARKS:**

**Honor Code**

*“We, the students of Barnard College, resolve to uphold the honor of the College by engaging with integrity in all of our academic pursuits. We affirm that academic integrity is the honorable creation and presentation of our own work. We acknowledge that it is our responsibility to seek clarification of proper forms of collaboration and use of academic resources in all assignments or exams. We consider academic integrity to include the proper use and care for all print, electronic, or other academic resources. We will respect the rights of others to engage in pursuit of learning in order to uphold our commitment to honor. We pledge to do all that is in our power to create a spirit of honesty and honor for its own sake.*”

Established 1912, updated 2016.

https://barnard.edu/honor-code

**Addendum to Honor Code for 2020-2021**

The Barnard Honor Code includes relevant language for the proper use of electronic class material: We consider academic integrity to include the proper use and care for all print, electronic, or other academic resources. To be clear, this means that any recorded class content — from lectures, labs, seminars, office hours, and discussion groups — is the intellectual property of your professor and your fellow students, and should not be distributed or shared outside of class.

**Wellness Statement**

It is important for undergraduates to recognize and identify the different pressures, burdens, and stressors you may be facing, whether personal, emotional, physical, financial, mental, or academic. We as a community urge you to make yourself--your own health, sanity, and wellness- -your priority throughout this term and your career here. Sleep, exercise, and eating well can all be a part of a healthy regimen to cope with stress. Resources exist to support you in several sectors of your life, and we encourage you to make use of them. Should you have any questions about navigating these resources, please visit these sites: http://barnard.edu/primarycare

https://barnard.edu/about-counseling

http://barnard.edu/wellwoman/about

Stressbusters Support Network

**Center for Accessibility Resources & Disability Services (CARDS)**

If you believe you may encounter barriers to the academic environment due to a documented disability or emerging health challenges, please feel free to contact me and/or the Center for Accessibility Resources & Disability Services (CARDS). Any student with approved academic accommodations is encouraged to contact me during office hours or via email. If you have questions regarding registering a disability or receiving accommodations for the semester, please contact CARDS at (212) 854- 4634, cards@barnard.edu, or learn more at barnard.edu/disabilityservices. CARDS is located in 101 Altschul Hall.

**Attendance and Zoom Policy**

If you are unable to attend class please notify me as soon as possible. More than 2 unexplained absences will result in a lowering of your grade. On the other hand, if for any reason Zoom video presents difficulties for you, please let me know. This will not be counted as an absence.